Breve Catecismo

DE LA

DOCTRINA

CRISTIANA

traducido al mexicano

POR DON

Antonio Vazquez Gastelú.

NUEVA EDICION.

Aguilar Mendoza y Compañía,
EDITORES.

ORIZABA.

IMPRENTA POPULAR, JUAN C. AGUILAR.

1888.

BREVE CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

TRADUCIDO AL MEXICANO

POR

Don Antonio Vazquez Gastelu,

NUEVA EDICION.

AGUILAR, MENDOZA y C.ª

EDITORES.

ORIZABA.

IMPRENTA POPULAR, JUAN C. AGUILAR.

1888.

ES PROPIEDAD.

BREVE CATECISMO

de lo que precisamente debe saber el cristiano

para salvarse,

DISPUESTO EN LA LENGUA MEXICANA.

El persignun crucis.

Ipampa in imachio in Cruz in ihuicpa in toyaohuan maxitechmomaquixtili totecuiyoé, Diosé, icatzinco in itocatzin, in Dios Tetatzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu Santo. Maih mochihua.

Izcatqui in Totatziné.

Totatziné in ilhuicac timoyetztica, mayectenehualo, in motocatzin, mahualauh in motlátocayotzin, machihualo in tlalticpac in motlanequilitzin, in iuh chihualo in ilhuicac. In totlaxcal momoztla é, totechmonequi ma axcan xitechmomaquili,

ihuan ma xitechmotlapópolhuili in totlátlacol in iuh tiquintlapópolhuia in techtlatlacalhuia, ihuan macamo xitechmomacahuili, inic amo ipan tihuetzizque in teneyeyocoltiliztli zanye maxitechmomaquixtili in ihuicpa in amoqualli. Maih mochihua.

Izcatqui in Santa Maríaé.

Maximopápaquiltitié Santa Maríaé, timotemiltitica in cenquizca yectiliztica gracia, monahuactzinco moyetztica in Teotlatoani Dios, cenca tiyectenehualoni intlan in ixquichtin cihua inhuan cenca yectenehnaloni in itlaaquillo moxilantzin Jesus. Santa Maríaé Dios inantziné, ma topan ximotlátolti in titlátlacoanime, in axcan ihuan iquac ye tomiquiliztempan. Maih mochihua

Izcatqui in nelteconi.

Nicmoneltoquitia in cenhuelitini Dios Tetatzin, in oquiyccox oquimochihuili in ilhuicatl ihuan in tlalticpactli. No nicmoneltoquitia in Jesucristo in zan huel iceltzin Ipilzin ihuan totlátocatzin, ca omonacayotitzino itlamahuizoltica in Espíritu Santo, auh itech omotlacatilitzino in Santa María nochipa huelnelli ichpotzintle. Auh omotlaihyohuilti itlátocayopan in Poncio Pilato Cruztitech, quauhnepanoltitech omámazoaltiloc, omomiquili, ihuan otococ, auh omotemohui in mictlan, ei ilhuitica omonómaizcalitzino intlan in mimícque: omotlécahui in ilhuicac imayauhcampatzinco mehuiltitica in Dios Tetatzin, auh ic ompa hualmehuitiz in quinmotlatzontequililiquiuh in yolque, ihuan in mimicque No nicmoneltoquitia in Dios Espíritu Santo, ihuan in Santa Iglesia Católica, in innecepanicneliliz in Santóme, in tlátlacolpópolhuiliztli, in in inezcaliliz in tonacayo, ihuan in cemicac yoliliztli. Maih mochihua.

Izcatqui in cihuapillé.

Ciuapillé, maximopápaquiltitie, totetleocoliliznantziné, toyolilizé totzopelizé, tonetemachializé: maximopápaquiltitie, timitzmotzátzililia, in titlatotoctin, in tipilhuan Eva, mohuictzinco tonelcicihui, tziucnoliztica, ihuan choquiztica in nican choquiz ixtlahuacan. Macuelé, totepan tlátocatziné, ma tohuicpa xichual-

mocuepili in motetleocoliliz ixtelolotzin. Auh in ye otzonquiz in tlaticpac totototococa, maxitechualmottitili, in cenquizca yectenehualoni Jesus, in itlaaquilo in moxillantzin. Iyo icnohuacatzintlé, iyo Tlátlacatzintlé, iyo Tzopelicaichpotzintlé, Santa Maríaé, matopan ximotlátolti, Dios inantziné: inic tiquicnopilhuizque in itlatenehualtzin in Jesucristo. Mai mochihua.

Izcatqui in Teotenahuatilli.

In itenahuatiltzin in totecuiyo Dios ca mātlactetl; in etetl achto motenehua itet zincopohui in imahuiztililocatzin in totecuiyo Dios, auh in oc chicontetl itech pohui in impalehuiloca in tohuampohuan.

Inic centetl, ticmotlazótiliz in totecuiyo Dios, ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihualli.

Inic ontetl, amo tictlapictenehuaz in itocatzin in totecuiyo Dios.

Inic yetel, titlateomatiz, ipan ilhuitl pialoni, amo titlatequipanoz.

Inic nauhtetl tiquinmahuiztiliz in motátzin inhuan in monantzin.

Inic macuiltetl, ayac momacmiquiz.

Inic chiquacentetl; amo táhuilnemiz.

Inic chicontetl, amo titlachtequiz.

Inic chicuetetl, amo titetentlapiquiz, amono tiztlacatiz.

Inic chicnauhtetl, amo tiquelehuiz in tenamic.

Inic mátlactetl, amo tiquelehuiz in tetlatqui.

Inin mātlactetl, tenahuàtilli, itech ontlamantli teotenahuatilli centzauctoc, yehùatl inic, ticmotlazōtiliz in totecuiyo Dios, ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihualli, ihuan inic tiquintlazōtlaz in mohuampohuan in yuh timonōma tlazōtla. Maich mochihua.

In itena huatiltzin in Tonantzin Santa Iglesia ca macuiltetl.

Inic centetl in Domingo, ihuan ilhuitlipan huel cemacitica Misa mocaquiz.

Inic ontetl, neyolmelahualoz ipam in Quaresma, anozo ihquac aca ye miquiznequi: anozo ihquac celiloz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesucristo.

Inic yectetl celiloz in Inacayotzin in

Totecuiyo Jesucristo in ihquac xochipáscua.

Inic nauhtetl nezahualoz in ihquac motenahuatilia in Tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuiltetl, tlamanaloz in tlamátlactetilia, in itoca Diezmos, ihuan in tlein yancuican mochihua in itoca Primicias. Maih mochihua.

Izcatqui in Teoyoticapátli Sacramentos.

In Isacramentotzin in Tonantzin Santa Iglesia, ca chicontlamantli.

Inic centetl, yehùatl, in Nequaatequiliztli.

Inic ontetl, yehùatl, in teoyotica Techicahualiztli, nequailpiliztli, Confirmacion.

Inic yetetl, yehùatl, in neyolmelahualiztli.

Inic nauhtetl, yehùatl in icelilocatzin, in inacayotzin in Totecuiyo Jesucristo.

Inic macuiltetl, yehùatl in teoyotica temachiotiliztli, ic tomiquiztempam timachiotilo.

Inic chiquacentetl yehùatl in teopixcayotl.

Inic chicontetl, yehùatl in teoyotica nenamictiliztli. Maich mochihua.

Izcatqui in ineltococatzin in Totecuillo Dios.

Camatlactetlonnahui. In chincontetl itetzinco pohui in totecuiyo Dios inic Theotl. Auh in ocno chicontetl itetzinco pohui in totecuiyo Jesucristo inic oquichtlacatziutli.

Izcatqui cn chicontetl itetzinco pohui in Totecuiyo Dios inic Teotl.

Inic centetl neltocoz, in icel Teotl Dios ca Cenhuelitini.

Inic ontetl neltocoz, ca Tetatzin in Totecuiyo Dios.

Inic yetel meltocoz, ca Ipiltzin in Teotl Dios.

Inic nauhtetl neltocoz, ca in totecuiyo Dios, Espíritu Santo.

Inic macuiltetl neltocoz ca Teyocoyani techiuhqui.

Inic chiquacentetl neltocoz, ca Temaquixtiani.

Inic chicontetl neltocoz ca Tenecuiltonoani.

Izcatqui in ocno chicontetl itetzinco pohui in Totecuiyo Jesucristo inic oquichtlacatzintli.

Inic centetl neltocoz, ca in totecuiyo Jesucristo omoquichnacayotitzino itlamahuizoltica in Espíritu Santo.

Inic ontetl neltocoz, ca in totecuiyo Jesucristo omotlacatilitzino itechcopatzinco in Santa María, auh ichpotzintli omocauhtzino inayamo motlacachihuiliaya; auh ipan in itlacachihualitzin, ihuan zatepan ca ye omotlacachihuili.

Inic yetetl neltocoz, ca in totecuiyo Jesucristo omotlaihyohuilti, ihuan omomiquili inic otechmomaquixtilizquia in titlátlacoamme.

Inic nauhtetl neltocoz, ca omotemohui in mictlan, auh oquinmoquixtili in animas; inyolia in qualtin tetahuan in ompa oquimochialiticatca in itlazomahuiz huallalitzin.

Inic macuiltetl neltocoz ca yei ilhuitica, omonōmaizcalitzino intlan in mimicque.

Inic chicuacentetl neltocoz, ca ometlécahui in ilhuicac.

Inic chicontetl neltocoz, ca hualmohuicaz in quinmotlatzontequililiquiuh in yolque, ihuan in mimicque: inic in qual-

tin quinmomaquiliz in cemicac. Pápaquiliztli Gloria, ipampa huel oquimopielique in itenahuatiltzin in Dios. Auh in amoqual tin quinmomaquiliz in cemicac tlaihyohuiliztli ipampa amo huel oquipixque in itenahuatiltzin in Dios. Maih mochihua.

In tetlaocoliliz, teicnoittáliz tlachihualli ca matlactetlonahui.

In chicontetl itechpohui in tlacanemiliz palehuiliztli, auh in oc ochicontetl itechpohui in teoyotica nemiliz palehuilistle.

Inic centetl, ca tlápalolozque in cocoxcatzitzintin.

Inic ontetl, tetlaqualtiloz in apizmictoc.

Inic yectetl, atliloz in amictoc.

Inic nauhtetl temaquixtiloz in temacohuetz.

Inic macuiltetl, tlaquentilozin macatelcatqui.

Inic chicuacentetl chanyotiloz in tepalztingo nemi.

Inic chicontetl, tlatocozque in mimicque.

Ixcatqui in ocno in chicontetl itechpohui in teoyotica nemiliz palehuiliztli.

Inic centetl machtiloz in amo ixtlamati.

Inic ontetl, yectlâtolmacoz in huel itechmonequi.

Inic yetetl teixcuepaloz nozo nemiiz melahualoz in motlapololtia.

Inic nauhetel, tlapópolhuilozque in techtlatlacalhuia.

Inic macuiltetl, yolaliloz, in tlaócoya.

Inic chicuacentetl, tlapapeca ihyohuiloz, nochi in ixnamiquiliz tlamantli.

Inic chicontetl tetlatlauhtiloz in toteotzin in pampa in yolque, ihuan inmimicque. Maich mochihua.

Izcatqui in Teotlátoltetlatlaniliztli.

Preg. ¿Ma xinechilhui quezquintin in Teteo?

Resp. Ca zance huelnelli Teotl.

P. Campa moyetztica in Teotl?

R. Ilhuicac, tlalticpac, ihuan nohuian yectztica.

P. Aquin oquimochihuili in ilhuicatl ihuan in tlalticpactli?

R. Yehúatzin in totecuiyo Dios.

P. Ac yehaútzin in Teotl Dios?

R. Yehúatzin Teoyeitiliztli in Santísima Trinidad.

P. Ac yehúatzin in Teoyeitiliztli in Santísima Trinidad?

R. Yehúatzin in Dios Tetatzin, ihuan Dios Ipiltzin, ihuan Dios Espíritu Santo, yeintzitzin Teotlâcatzitzintin, auh zance huelnelli Teotl.

P. In Tetatzin ¿cuix Teotl?

R. Quemacatzin.

P. In Ipiltzin ¿cuix Teotl?

R. Quemacatzin.

P. In Espíritu Santo, ¿cuix Teotl?

R. Quemacatzin.

P. Cuix eintin en Teteo?

R Amotzin, ca zance huelnelli Teotl, ihuan inmanel moyetzticate yeintzitzin Teotlacatzitzintin itetzinco in Teotl zance huelnelli Teotl mochiuhtznoticate ipampa zanhuelcetzin iteoyelitzin.

P. Itchcopatzinco in yeintzitzin Teotlacatzitzintin ¿ac yehúatzin oquitzintli omochiuhtzino?

R. Yehúatzin inic ontetl Teotlacatzintli in Dios Ipilzin, ca in iquac ye oquitzintli omochiuthzino ticmotocayotilia Jesucristo.

P. Ac yehûatzin Jesucristo?

R. Yehúatzin in huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquitzintli.

P. Campa omoquichnacayotitzino?

R. Ichpochxilantzinco in Santa María, itlamahuizoltica in Espíritu Santo, auh ca huelnelli cemacitica ichpotzintli omocauhtzino ihuan Dios inantzin.

P. Tlen ipampa oquitzintli omochiuhtzino in Dios Ipilzin?

R. Ipampa ic otechmomaquixtilizquia in titlàtlacoanime.

P. Tlen oquimochihuili in totecuiyo Jesucristo nican tlalticpac inic otechmomaquixtilizquia?

R. Ca topampatica omotlaihyohuiltitzino itlàtocayopan in Poncio Pilato, quauhnepanoltitech omàmazoaltiloc omomiquili, ihuan otococ, omotemohui in mictlan, yei ilhuitica omonomaizcalitzino intlan in mimicque, omotlécahui in ilhuicac, imayauhcampatzinco incehuelitini Dios Tetatzin mehuiltitica: auh ic ompa hualmehuitiz in quinmotlatzontequiliquiuh in yolque, ihuan in mimicque.

P. In ihquac quaunepanoltitech omomiquili in totecuiyo Jesucristo, ¿cuix omomiquili inic Teotl, anozo inic oquitzintli?

R. Amo omomiquili inic Teotl, ca zan ixquich inic oquitzintli omomiquili.

P. Auh in iquac miqui in tlaltipac tlacatl, cuix ihuan miqui in iyolia?

R. Amotzin, ca zan ixquich miqui in itlalnacayo.

P. Cuix cemicac miqui in itlalnacayo?

R. Amotzin, ipampa ca in iquac aciz in tetlatzontequiliz ilhuitl, occepa mocetiliz in inacayo, ihuan in iyolia, inic mozcaliz ihuan cemicac yoliz.

P. Campa yazque in qualtin iquac miqui in itlanacayo?

R. Ompa ilhuicac inic nochipa cemicac mopàpaquiltitiezque ipampa oquimopielique in itenahuatiltzin in Dios.

P. Auh in amoqualtin campa yazque?

R. Ompa mictlan yazque inic nochipa cemicac quihyohuizque in tecoco tetolini ipampa amo oquipíxque in itenahuatiltzin in Dios.

P. Tlen quítoznequi Santa Iglesia Católica?

R. Ca quítoznequi innecentlaliliz in nochintin Cristianóme, in itzontecon mochiuhtzinotica in totecuiyo Jesucristo, auh ipatilotzin nican tlalticpac yehúatzin Santo Padre Sumo Pontífice in ompa moyetztica huei Altepepan Roma.

P. Ac yehúatzin moyetztica in itetzinco in Santísimo Sacramento?

R. Onca moyetztica in Totecuiyo Jesucristo in huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli, inyuh moyetztica ilhuicac.

P. Auh iquac titlacelizque tlen ticchihuazque?

R. Nezahualiztica tacizque ihuan neyolcuitiliztica intla itla temictiani tlátlacolli ticpia.

P. Auh inic yecan timoyolcuitizque, tlen tiechihuazque?

R. Timoyolnonotzazque, tiquilnamiquizque in totlátlacol, auh in temiactiani tlátlacolli ticyolcuitizque, neyoltequipacholiztica, necencahualiztica inic amo occepa ticchihuazque.

P. Auh inic timomaquixtizque tlen ticchihuazque?

R. Ticmopielizque in mátlactetl iteotenahuatiltzin in Dios, ihuan in macuiltetl itenahuatiltzin in Tonantzin Santa Iglesia, ihuan in ixquich in quexquich totechpohui ticpiazque, inic ticmoyectequipanilhuilizque, in Toteotzin.

---

ohuiquin inic Teotl, anozo inic oquitzintli?

Izcatqui in quenin mochihuaz neyoltequipacholiztli in motocayotia Acto de contrición.

Noteotziné, notlátocatziné, Jesucristoé, ca tihuelnelli Dios, ihuan huelnelli tioquitzintli, ca tinocenyocoxcatzin, cenca nechtequipachoa nochi ica in noyolo inic onimitzmoyolihtlacalhuili; zan ipampa Tinoteotzin, cenquizca timahuiztililoni cenca titlazotlaloni ipan in ixquich tlachihualli. Onitlátlaco, cenca huel onitlátlaco, ma xinechmotlapópolhuilitzino. Ica in moteotechicahualitzin gracia nimocemixnahuatia, nimitzmomaquilia in notlátol inic acmo occepo nitlátlacoz ihuan itetzinco nimotemachia in moteicnoittalitzin, ca tinechmotlapópolhuilitzinoz. Maih mochihua.

In Cenneyolmelahualoni.

Nehúatl nitlátlacoani nimoyolcuitia ixpantzinco in Cenhuelitini Dios, in quemmach ami cemícac Ichpotzintli Santa María, in quemmach ami San Miguel Arcángel, in quemmach ami San Juan Bautista, in quemmach amique Apostolome

SanPedro ihuan San Pablo, in ye nochintin in Santome, noihuan in teúatzin, Notatziné, ipampa ca cenca huel onitátlaco tlalnamiquiliztica, tlátoltica ihuan tlachihualtica. Auh zan ic ipampa nicmotlatlauhtilia in quemmach ami cemicac Ichpotzintli Santa María, in quemmach ami San Miguel Arcángel, in quemmach ami San Juan Bautista, in quemmach amique Apostolome San Pedro ihuan San Pablo, in ye nochintin in Santome, noihuian in tehúatzin, Notatzine, inic nopampa ticmotlatlanhtiliz in Totecuiyo Dios. Maih mochihua.

Ma cenquizca yectenehualo in Santísimo Sacramento, in ipam Altar moetzinotica, ihuan ichipauhca nenacayotilitzin in cemicac ichpotzintli Santa María, in itetzinco amo oacic in tlátlacol peuhcayotl.—*Maih mochihua.*

FIN.

zintli?

Librería Moderna

Y CASA EDITORIAL DE

Aguilar Mendoza y Compañía.

EN ESTA CASA

Se encuentra un completo surtido de escogidas y bonitas canciones. Colección de cuentos morales para los niños. Colección de correspondencia epistolar de los amantes. Secretos de la Naturaleza. Colección de recetas de los mas esquisitos gustos. Colección de felicitaciones y brindis. Recuerdos de Bernardo Gaviño, rasgos biográficos de su vida y trágica muerte por el toro "Chicharrón" y modelo de la cabeza de este toro que se conserva en México.

Ponciano Diaz

Rasgos biográficos de este valiente y arrojado torero mexicano y versos y canciones populares dedicadas á él.

PRECIO.....MEDIO REAL.

ARTE DE TOREAR. Tratado de tauromaquia, obra utilísima para los toreros de profesión, para los aficionados y en general para todos los que gustan de toros, por José Delgado (á) Hillo, primera edición mexicana aumentada con las suertes al estilo del país, el manejo de la reata y el jirapeo; añadida con un vocabulario alfabético de los nombres propios de la tauromaquia, para la mejor comprensión de las suertes.....DOS REALES.

zintli?

ORACIONES DEL CRISTIANO.

Por la señal † de la santa cruz, de nues-

12

CATECISMO ABREVIADO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

POR EL PBRO.

F. Régis Planchet.

Aprobado por 19 Prelados.

5ª EDICIÓN.

MEXICO.

LIBRERIA DE C. BOURET,

Calle del Cinco de Mayo, 14.

1898.